

kumbele», which, roughly translated means: «If you don't look for us, we shan't look for you either».

3 GONGS GA: These are two iron bells, one 18 cms, the other 10 cms in depth linked by a curved rod. These bells are struck with a hard wooden stick. The Ga country (south Ghana) often makes use of this distinctive music to send coded messages.

4 FRAFRA CALABASS SOLO: Most of the time, the «Frafra-s», peoples of North Ghana, use calabasses accompanied by a one-stringed violin called a *gonje*. Here the song alone sustains the rhythm. It is called «Yaya halommo» (at the end of the year).

5 GIGBO WAKA is made up of a series of rhythms with voices and *ga* gongs and begins with a song «Protect your children for fear the huntsmen take them». At the start, the *ga* gongs can be heard, but the main part of this rhythmic suite is beaten on the *obreten* drum. The *obreten* is the *ga* master drum. Consisting of two skins, it has a diameter of approximately 60 cms and a depth equal to its diameter. It is edged with small metallic strips which vibrate at the slightest touch. Prerogative of Otu, the god of war, the *obreten* drum, intended for sacred dances, serves as a means of transmission between the people of Accra and the good spirits who chase away the evil ones.

N.B.: Mustapha Tettey Addy wears fine boots of embroidered leather (Ghanians are fine horsemen) to which is fixed an iron chain bearing a row of bells. The sound of these bells can be heard through all the musical pieces.

MUSTAPHA TETTEY ADDY, Master-drummer of Ghana

In Ghana, a number of different ethnic groups co-exist as well as Animism and Islam which dominate the country in a constant fusion.

Mustapha Tettey Addy who was born in 1942, in the country of Ga, comes from a family of Akon priests and was initiated when very young into Kpele, Otu and Akon rituals. He learned the science of herbs, the efficacy of song and dance and the language of drums. The strange powers he continues to acquire have made him a kind of healer, organiser of ceremonies, chansonnier and clown with healing properties. Dominating, hieratic and amusing, he performs his art on more than thirty percussion instruments; uses his voice with which to sing and his body to dance.

Mustapha Tettey Addy calls his drum solos «Human rhythms» and he adds: «the rhythms must be listened to several times in order to be able to decode them. The Human rhythm is not easy to understand. Each person can feel it, but to understand it is something quite different. There is no magic in my drumming, but what astonishes the public is the fact that it perceives its own energy through me (and the more people there are, the greater the energy felt from my drumming). In other words, a master-drummer must show himself able to tap people's energy and to return it to them with all the surprise of their very discovery. Moreover, this might be called: itinerary of forces by means of a new experience».

FRANÇOISE GRÜND
translated by Josephine de LINDE

© ARION PARIS 1988 - Tous droits réservés pour tous pays, y compris l'URSS (Reproduction interdite).

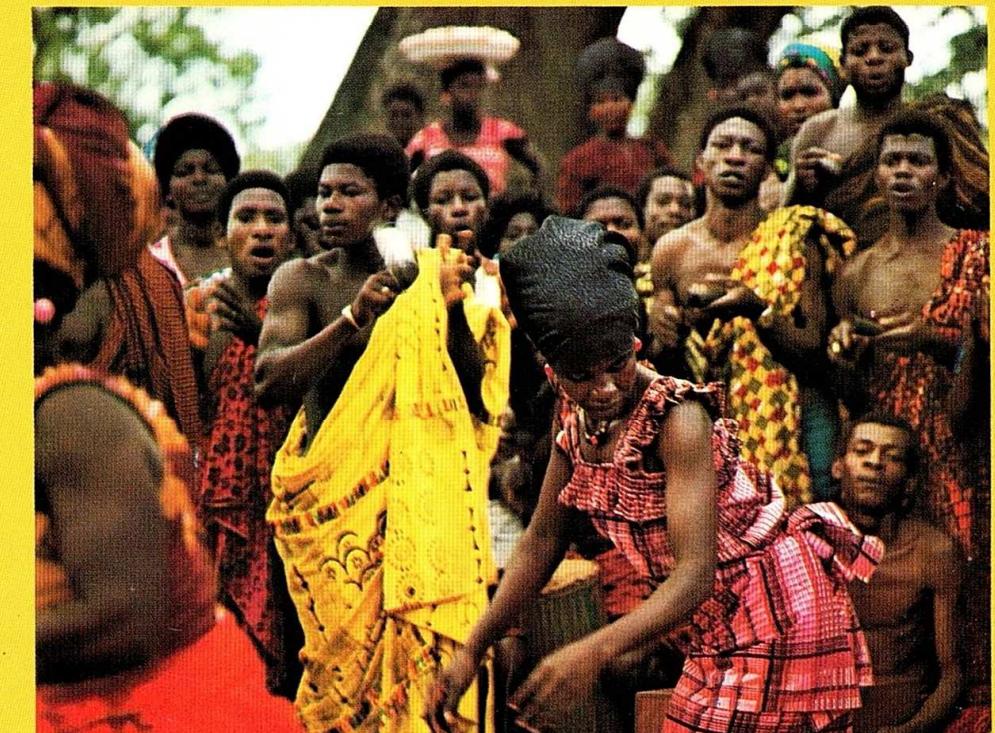
© ARION PARIS 1988 - All rights reserved for all the world,
USSR included (Copyright reserved).

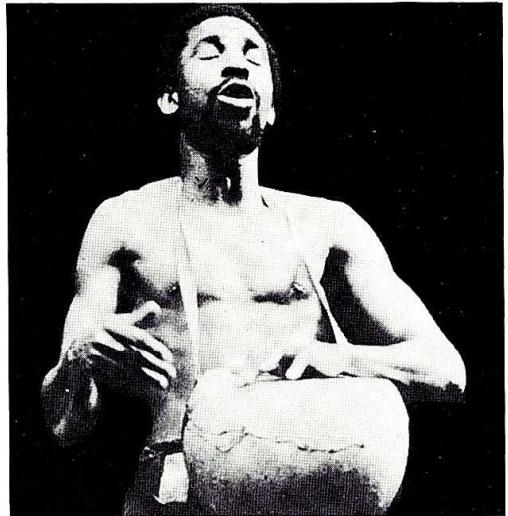


ARN 64055

Les percussions du Ghana

Mustapha Tettey Addy





Maison de la Culture de Rennes (Photo Djamel Farès)

[1] RYTHMES DU CULTE TIGARI: Ce rituel provient du Nord du Ghana. Les musiciens le célèbrent sur les tambours *dagomba*. Les tambours *dagomba* vont par paire et se nomment *dondo* et *blekété*. Ils animent soit ensemble, soit en solo, les danses *damba* et *taka*. Le grand *blekété* est frappé par une baguette. *Dondo*, tambour à pression frappé avec la main, reste un instrument très populaire. Dans ce morceau, *Dondo* joue en solo.

[2] RYTHMES BAMBAYA: Ces rythmes du Nord du Ghana sont frappés sur le grand *blekété*. Ils sont accompagnés du chant «Kumbala-kumbélé». La traduction approximative de ce chant est: «Si vous ne nous cherchez pas, nous ne vous cherchons pas non plus».

[3] GONGS GA: Il s'agit de deux cloches de fer, l'une de 18 cm de profondeur, l'autre de 10 cm, reliées entre elles par une tige courbe. Ces cloches sont frappées par une baguette de bois dur. Le pays de Ga (Sud du Ghana) emploie souvent cette musique particulière en guise de message codé.

[4] SOLO DE CALEBASSES FRAFRA: La plupart du temps, les «*Frafra-s*», peuples du Nord du Ghana, utilisent les calebasses accompagnées par un violon à une corde appelé *gonje*. Ici le chant seul soutient le rythme. Il se nomme «yaya halommo» (la fin de l'année).

[5] GIGBO WAKA constitue une série de rythmes avec voix et gongs *ga* et commence par un chant «Protégez vos enfants de peur que les chasseurs ne les prennent». Au début, les gongs *ga* interviennent, mais la majeure partie de cette suite rythmique est frappée sur le tambour *obreten*. *Obreten* est la maître-tambour *ga*. Composé de deux peaux, il possède un diamètre de 60 cm environ et une profondeur égale à son diamètre. Il est bordé de petites lamelles métalliques qui vibrent au moindre coup. Apanage du dieu de la guerre *Otu*, le tambour *obreten*, destiné aux danses sacrées, sert de transmission entre le peuple d'Accra et les bons esprits qui chassent les mauvais.

N.B.: *Mustapha Tettey Addy* est chaussé de fines bottes de cuir brodées (les Ghanéens sont de remarquables cavaliers) où est fixée une chaîne de fer portant un rang de grelots. Le son de ces clochettes se perçoit dans tous les morceaux musicaux.

MUSTAPHA TETTEY ADDY, Maître-tambour du Ghana

Au Ghana, beaucoup d'ethnies différentes co-existent ainsi que l'Animisme et l'Islam qui dominent en une fusion constante le pays.

Mustapha Tettey Addy, né en 1942 dans le pays de Ga, issu d'une famille de prêtres Akon, est initié très jeune à la connaissance des rituels Kpele, Otu et Akon. Il apprend la science des herbes, l'efficacité de la danse et du chant et le langage des tambours. Les pouvoirs étranges qu'il ne cesse d'acquérir font de lui, à la fois une sorte de guérisseur, d'organisateur de cérémonies, de chansonnier et de clown aux vertus curatives. Dominateur, hiératique et drôle, il exerce sa maîtrise sur plus de trente instruments de percussion, se sert de sa voix pour chanter, de son corps pour danser.

Mustapha Tettey Addy nomme son solo de tambours «Human rhythms» (les rythmes humains) et il ajoute: «ces rythmes, il faut pouvoir les écouter plusieurs fois pour les déchiffrer. Le rythme humain n'est pas facile à comprendre. Chacun peut le sentir, mais le comprendre reste une chose tout à fait différente. Il n'y a pas de magie dans mes battements de tambour, mais ce qui surprend le public est le fait qu'il perçoit sa propre énergie à travers moi (et plus il y a de monde, plus grande est l'énergie qui lui revient par mes battements). En d'autres termes: un maître-tambour doit se montrer capable de capter l'énergie des gens et de leur rendre avec toute la surprise de leur propre découverte. D'ailleurs ceci peut s'appeler: itinéraire des forces par la voie d'une expérience neuve».

FRANÇOISE GRÜND

«FESTIVAL DES ARTS TRADITIONNELS»

The «Festival of Traditional Arts», created in 1974 by Chérif Khaznadjar, the then director of the «Maison de la Culture de Rennes» (Cultural Centre in the West of France) aims to bring together within a very short period (twelve days to two weeks) a number of artists, both professional and amateur, in forms (music, song, dance, theatre, storytale, puppetry, shadow theatre, visual arts) derived from cultures the world over.

These expressions, symbols of cultural identity deeply rooted in the daily life of each of its exponents, become the springboard for thoughts on culture in general, and the expression of patrimonial authenticity whether individual or collective. It is in this sense, that each year, some hundreds of Festival hours, spent in an effervescence rich in images, sounds, ideas and encounters, take on the significance of a revaluation. Reflecting the present, drawing from its roots in the past, the Festival of Traditional Arts becomes for those in search of it, the vision at the same time multiple and particular of each future.

Françoise GRÜND, Artistic Director of the Festival des Arts Traditionnels

[1] RHYTHMS OF THE TIGARI CULT: This ritual comes from the north of Ghana. The musicians perform it on *dagomba* drums. *Dagomba* drums come in pairs and are called *dondo* and *blekete*. Together or in solo they enliven the *damba* and *taka* dances. The great *blekete* is beaten with a stick. *Dondo*, a pressure drum, is beaten with the hand and has remained a very popular instrument. In this piece, the *dondo* is played in solo.

[2] BAMBAYA RHYTHMS: These rhythms from northern Ghana are beaten out on the *blekete*. They are accompanied by the song «Kumbala-